

E2 - DAI AND PRINCESS LEONA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:16] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:16] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

DAI AND PRINCESS LEONA

[01:53] ---

Are you Dai, the Hero?

[01:54] ---

Yep!

[01:55] ---

Oh wow, you're so tiny!

Talk about undependable!

[02:02] ---

The royal family of our Papnica Kingdom
has long served the gods.

[02:07] ---

The latest successor, Princess Leona,
during the month of her 14th birthday,

[02:13] ---

must partake in a ritual to receive
the blessing of the Earth God.

[02:18] ---

This island has
a cave into the earth, yes?

[02:20] ---

Indeed. There is a gigantic cave here.

[02:24] ---

That is the Ritual Land we seek.

[02:27] ---

But, as this island has long been feared
as an island of monsters,

[02:32] ---

no one knows where it is.

[02:34] ---

It's been 50 years since a member of
the royal family has undergone the ritual.

[02:39] ---

It just so happened,
when King Romos visited Papnica,

[02:42] ---

he spoke of Dai the Future Hero
and Brass the Venerable.

[02:47] ---

I see. So you would like Dai
to take you to the Earth Cave.

[02:52] ---

Huh?!

[02:53] ---

The monsters of Dermline Island
will obey Dai, will they not?

[02:58] ---

The Earth Cave is a dangerous place.

[03:02] ---

To take the Princess there...

[03:05] ---

Princess Leona will one day become a Sage.

[03:08] ---

With the magic I have taught her,

there will be no danger.

[03:13] ---

Hmm.

[03:14] ---

Grampa, I don't wanna. She seems rude.

[03:19] ---

Watch your mouth!

[03:20] ---

Ow!

[03:22] ---

If he will be useful,
I will gladly lend him to you.

[03:26] ---

Go on!

[03:29] ---

Is this really safe?
Are you sure you won't get lost?

[03:36] ---

This island is my backyard!
I can walk around it blindfolded!

[03:40] ---

Oh!

[03:41] ---

How brave!

[03:43] ---

Hmph!

[03:48] ---

Let's go. It's that way.

[03:54] ---

Take good care of the Princess.

[03:56] ---

I understand.

[04:06] ---

What's wrong?

[04:11] ---

Oh. It's you.

[04:13] ---

Hey, don't sleep here. Get out of the way.

[04:22] ---

Bye!

[04:23] ---

Wow! Amazing!
I'm actually impressed, little boy.

[04:28] ---

It's Dai.

[04:29] ---

Is there anything else you can do?

[04:32] ---

Like magic?

[04:35] ---

I can't do magic.

[04:37] ---

Huh? Seriously?! Not a single spell?!

[04:41] ---

Princess...

[04:43] ---

I'm sure Sir Dai just hasn't
undergone a Ritual of Magic yet.

[04:47] ---

I did the rituals.

[04:51] ---

Grampa wants me to be a Mage, so we did
Rituals of Magic for lots of spells.

[04:58] ---

Huh. So you've already bound with spells.

[05:01] ---

But I still can't use a single spell.

[05:05] ---

I don't have the talent.

[05:11] ---

So this is the Earth Cave.

[05:12] ---

It's impressive.

[05:14] ---

Prepare for the ritual!

[05:16] ---

Yes, sir!

[05:16] ---

I'm going to have a look around.

[05:28] ---

What?!

[05:28] ---

You can have this.

[05:31] ---

It's a distinguished knife
of the Papnica royal family.

[05:35] ---

But Temjin gets mad
when I carry it around.

[05:43] ---

This is amazing!

[05:49] ---

If you can't use magic,
you might as well have a decent weapon.

[05:54] ---

Don't be so gloomy
and work on your sword skills!

[06:00] ---

You really don't hold anything back,
do you?

[06:03] ---

Of course.
It's better for everyone that way.

[06:07] ---

Plus it makes me feel better.

[06:12] ---

You didn't try to spare
my feelings either.

[06:15] ---

Huh? That was...

[06:17] ---

I guess so.

[06:22] ---

Gush!

[06:32] ---

An Evil Scorpion?!

[06:33] ---

Isn't that your friend?! Get it to leave!

[06:36] ---

No! That's not a creature
from this island!

[06:40] ---

Everyone run!

[06:41] ---

Protect the Princess!

[06:45] ---

It's like a rock!

[06:53] ---

Hold on!

[06:56] ---

Look out!

[06:58] ---

Sizz!

[07:04] ---

Magic doesn't work?!

[07:11] ---

Princess Leona!

[07:23] ---

This knife is amazing!

[07:38] ---

Your weak point is...

[07:43] ---

right there!

[08:00] ---

Princess Leona!

[08:07] ---

It's the Evil Scorpion's poison!

[08:08] ---

Grampa said even
an Antidotal Herb can't cure it!

[08:13] ---

Gomechan! Hurry and call Grampa Brass!

[08:17] ---

Grampa can use
the cure poison spell, Squelch!

[08:29] ---

Hang in there Princess Leona!

[08:32] ---

She's gonna die at this rate!

[08:34] ---

Darn it! I should've worked on
learning magic harder!

[08:40] ---

Varon!

[08:42] ---

Thank goodness!
Cast Squelch on the Princess!

[08:46] ---

A Magic Cylinder!

[08:48] ---

Princess Leona...

[08:51] ---

dies here!

[08:53] ---

Bang!

[09:01] ---

And never come out!

[09:05] ---

Dai washed ashore here as a baby.

[09:10] ---

Since then, he's grown up among us.
So everyone is his friend...

[09:18] ---

What?!

[09:23] ---

Princess Leona has been poisoned
by an Evil Scorpion! We must go save her!

[09:31] ---

How could an Evil Scorpion show up here?

[09:35] ---

I need to hurry and cast Squelch on her!

[09:38] ---

What's the meaning of this?!

[09:39] ---

If you save the Princess,
all of my plans will have been for naught.

[09:45] ---

What?!

[09:47] ---

If Princess Leona dies,

[09:49] ---

without a successor,
Papnica Kingdom will be mine to rule!

[09:55] ---

That's why I went ahead with this ritual!

[10:00] ---

So I could say she was killed
by the monsters of Dermline Island!

[10:07] ---

You were all in on this?!

[10:11] ---

Only these seven of my trusted servants
and Varon know about this.

[10:18] ---

Frizz!

[10:19] ---

Frizz!

[10:21] ---

Come, summon everyone!
Let's drive them off of this island!

[10:36] ---

What's that?

[10:49] ---

Darn it! Another dead end!

[10:58] ---

You're a servant of the gods, yet
you would kill your master out of greed?!

[11:04] ---

Unforgivable!

[11:13] ---

Gush.

[11:23] ---

Ah! The Killing Machine!

[11:25] ---

Impossible! The Dark Lord created

the Killing Machine to kill the Hero!

[11:32] ---

How can it move with the Dark Lord dead?!

[11:35] ---

Here's your answer, old man!

[11:41] ---

Varon's magic power is driving it?!

[11:44] ---

That's right.

[11:45] ---

I modified this abomination after it was
nothing more than junk from the last war.

[11:51] ---

So that it could be controlled
by a human's will!

[11:56] ---

How could you?!

[11:58] ---

You're now the ultimate creature!
Wipe them out, Varon!

[12:22] ---

Everyone get back!

[12:24] ---

Frizzle!

[12:28] ---

Did it work?!

[12:33] ---

Old fool!

[12:37] ---

This Killing Machine was created
to exterminate the Hero!

[12:42] ---

Your pitiful magic can't harm it!

[12:56] ---

GUSH/GULP

[13:01] ---

BOOM

EXPLOSION-TYPE SPELL

[13:05] ---

Dai...

[13:08] ---

Princess Leona!

[13:13] ---

Where are we?

[13:15] ---

We're underground.

We fell in the gigantic cave.

[13:20] ---

In the cave?

[13:21] ---

If I had more strength...

[13:24] ---

If I could use magic, I could heal you.

[13:28] ---

I could even get us out of here.

[13:31] ---

I'm sorry. I'm so sorry.

[13:33] ---

Did you know?

[13:35] ---

Most people can't even bind with magic.

[13:41] ---

Princess Leona...

[13:42] ---

You've bound
with almost every spell, right?

[13:49] ---

That's proof you have talent.

[13:51] ---

But I...

[13:54] ---

I know you'll learn to use magic someday.

[14:00] ---

Leona!

[14:02] ---

If you keep whining,
I won't like you anymore.

[14:08] ---

Leona! Don't die! Leona!

[14:16] ---

You won't die.

[14:18] ---

I swear you'll live!

[14:20] ---

I won't let you die!

[14:41] ---

What was that shockwave?!

[14:52] ---

There you are, old man!

[14:58] ---

This is goodbye!

[14:59] ---

Stop!

[15:01] ---

Grampa!
[15:03] ---
Dai?!
[15:07] ---
Varon, the Princess still lives!
[15:09] ---
That little brat!
[15:12] ---
What is that?!
[15:14] ---
Die!
[15:20] ---
Dai, run! They were planning
to kill Princess Leona!
[15:26] ---
I can't Grampa!
[15:27] ---
The poison has already
spread through her body!
[15:31] ---
She needs a Squelch spell or she'll die!
[15:34] ---
What?!
[15:35] ---
Varon, hurry and kill that old man!
[15:39] ---
That way no one will be able
to save the Princess!
[15:46] ---
Grampa!
[15:48] ---
The Princess is sure to die now!
[16:01] ---
Kaswoosh!
[16:11] ---
D-Dai used magic?!
[16:14] ---
Grampa, are you okay?!
[16:16] ---
Y-Yes!
[16:24] ---
You startled me!
[16:26] ---
Even Kaswoosh doesn't work?!
[16:28] ---
I'm going to kill...
[16:32] ---

all of you!

[16:34] ---

Stop!

[16:35] ---

I won't let you rampage
on this island any more!

[16:38] ---

Don't make me laugh, boy!

[17:05] ---

Little fool! Your efforts are futile!

[17:09] ---

*Magic doesn't work! And you
lack the strength to win with a sword!*

[17:14] ---

There's no way for you to beat me!

[17:34] ---

Dai!

[17:37] ---

It's over.

[17:41] ---

Die!

[17:53] ---

Impossible! He pierced
the Killing Machine's armour?!

[17:59] ---

He's been targeting the same spot?!

[18:05] ---

What is that?!

[18:16] ---

Curse you!

[18:26] ---

Sizzle!

[18:42] ---

Why?! The Killing Machine
is immune to magic!

[18:47] ---

There was a crack
in the Killing Machine's armour.

[18:51] ---

The flames of the Sizzle spell
leaked in and hit Varon.

[19:00] ---

Grampa!

[19:01] ---

Help Leona!

[19:02] ---

R-Right!

[19:05] ---

Bishop Temjin!

[19:06] ---

What is going on?!

[19:10] ---

Tell them the truth!

[19:12] ---

You brat...

[19:15] ---

Everyone! This boy took the Princess...

[19:17] ---

What about me, Temjin?

[19:24] ---

Are you alright, Princess?!

[19:29] ---

If you have something to say, say it.

[19:32] ---

It'll make you feel better.

[19:35] ---

Let a judge at Papnica hear it, too.

[19:45] ---

Earth God,

[19:46] ---

I, Leona, priestess

and successor of Papnica Kingdom

[19:51] ---

come before you to be purified.

[19:53] ---

So Leona really is a Princess.

[19:56] ---

Be quiet!

[19:59] ---

I pledge myself to the Earth God.

[20:13] ---

Thank you, Dai. You saved my life.

[20:16] ---

I'm glad you're okay, Princess Leona.

[20:19] ---

Have you gained some confidence in magic?

[20:23] ---

I guess so.

[20:24] ---

When you eventually become a Hero,
come to Papnica.

[20:28] ---

I'll let you be my bodyguard or something.

[20:31] ---

Uh... No thanks!

[20:36] ---

Farewell, Princess!

[20:39] ---

It's "Leona," not "Princess!"

[20:43] ---

But...

[20:43] ---

Next time you treat me like a stranger,
I won't speak to you!

[20:53] ---

Goodbye, Leona!

[20:56] ---

See you!

[20:58] ---

Listen, Dai.

[21:00] ---

Could you do that again?

[21:02] ---

That?

[21:03] ---

That Kaswoosh and all.

[21:05] ---

Okay!

[21:06] ---

Kaswoosh!

[21:08] ---

Sizzle!

[21:09] ---

Perhaps I was seeing things.

[21:16] ---

Monsters are attacking!

[21:22] ---

What is that?!

[21:24] ---

Master, this is bad!

[21:26] ---

This is bad, Master!

[21:28] ---

Tons of monsters
just showed up in the city!

[21:32] ---

-What a pickle.

-Huh?

[21:34] ---

I didn't think the Dark Lord would return.

[21:38] ---

Wait. That's all?!

[21:40] ---

Shouldn't we go back
and take care of them?!

[21:43] ---

The soldiers can handle those monsters.

[21:47] ---

We must aim for the future.

[21:50] ---

The future?

[21:51] ---

Now that the Dark Lord has returned,
the people will need a Hero.

[21:57] ---

Let us go visit the new Hero.

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:26] ---

Then do I have no choice

But to just be a normal person?

[22:26] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:33] ---

I'm not sure

[22:33] ---

doudarou

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

*What would you say to me
As I hesitate to even hesitate?*

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:14] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:14] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:34] ---

*When a terrible calamity
threatens Dermline Island,*

[23:37] ---

*a man calling himself a tutor
appears before Dai.*

[23:41] ---

To save the island and the world,

[23:44] ---

*together with
Popp the young Mage trainee,*

[23:47] ---

*Dai decides to undertake
a special hard training!*

[23:52] ---

*Next time on
DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,*

[23:55] ---

*"The Hero's Tutor"**

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:30:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:30:49 UTC by whimsee